

1. Duj Sam daj Duj Niz | tu²² θɑ:m¹³ ta²² tu²² ni³³ | 杜三和杜尼 | Du Sam and Du Ni

(壮语南部方言砚广土语 / 侬话 / Nong Zhuang¹)

故事讲述人：张云会。故事收集地点：云南文山。故事记录者：王明富、赵寅德。壮文记录及中文翻译：王庆泽。英文翻译：马爱华。国际音标记录及编辑：江子扬。《西畴民间故事集成（第一卷）》已经出版故事的中文翻译版本。

As retold by Zhang Yuhui, Wenshan, Yunnan. Recorded by Wang Mingfu and Induk Cho. Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze. English translation by Susanne Johnson. IPA transcription and editing by Eric Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Qichou Folk Story Collection (Volume One)*.

¹ 本书使用中国国家标准壮文系统。本书的拼写是按照云南省中小学教材审定委员会审定的教材《Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag》而写的（上册、下册；云南民族出版社2006年出版了）。壮文及国际音标音位记录使用壮语南部方言土语（侬话）作为编写语言。本来，《Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag》使用 {oa} 代表壮语南部方言砚广土语的音位 [ɔ]。但是最近云南政府语言学家比如陆保成教授使用 {oe} 或者 {ua} 代表本音位，按照环境，所以我们这里也这样拼写。这里极力的音位 /c/ 和 /c^h/ 经常分别发音为 [tɕ] 和 [tɕ^h]。其实有时候会有 [tɕ] 及 [tɕ^h] 发生，壮语南部方言砚广土语好像没有卷舌音和腭音（或龈腭音）音位对立关系。所以我们这里使用国际音标的 /c/ 和 /c^h/ 达标腭音者塞音（龈腭音塞擦音）音位。音位 /θ/ 和 /ð/ 经常分别发音为 [s] 和 [z]。音位 /n/ 也会发音为 [n]。音位 /h/ 也会发音为 [x]。

This book uses the Zhuang orthography approved by the national government of China. Zhuang spelling are according to the two volume primer entitled *Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag* approved by the Yunnan Province Middle and Elementary School Curriculum Approval Committee (published by the Yunnan Nationalities Press in 2006.) The Zhuang transcription and the International Phonetic Alphabet phonemic transcriptions provided in this book are based upon the Nong dialect or “Yan-Guang Vernacular” of the Southern Zhuang language. Originally the phoneme [ɔ] was spelled with {oa} in *Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag*. However, more recently Yunnan Zhuang government linguists such as Professor Lu Baocheng have preferred to spell this phoneme as {oe} or {ua} depending on the context, so we have followed the newer spelling convention here. The phonemes we are here representing with /c/ and /c^h/ are often pronounced as [tɕ] and [tɕ^h], respectively. Although the pronunciations [tɕ] 及 [tɕ^h] may occur, in the Nong dialect of Southern Zhuang, there is not a phonemic contrast between retroflex and palatal (or alveo-palatal) consonants. So we here use the IPA /c/ and /c^h/ to represent the palatal stop (or alveo-palatal affricate), as William Gedney did in his transcriptions of “Western Nung,” Gedney’s term for the Yan-Guang Southern Zhuang (Nong Zhuang) of Maguan County, Yunnan Province. The phonemes here represented by /θ/ and /ð/ are often pronounced as [s] and [z], respectively. Likewise the palatal nasal phoneme here represented with /n/ may be pronounced as [n], and the oral fricative /h/ may be pronounced as [x]. For the most part, the transcription follows the pronunciation of the southern Nong Zhuang area (Xichou, Wenshan and Maguan counties) where these stories were recorded.

Zwz nduq, gau ndowj, miz bihnongx ux.

cw³³ɲdu¹¹, ka:u¹³ ʔdɤ²², mi³³ pi³¹noŋ⁵⁵ ʔu⁵⁵.

古时候，有两兄弟。

In ancient times, there were two brothers.

Miz laux ux rongx hoek duj Sam, baenz saq puj miz jenz, aeu song yah nyingz.²

mi³³ la:u⁵⁵ ʔu⁵⁵ ɬoŋ⁵⁵ hək⁵⁵ tu²² θa:m¹³, pan³³ θa¹¹ p^hu²² mi³³ cen³³, ʔau¹³ θoŋ¹³ ja³¹ ɲiŋ³³.

有一位叫做杜三，富有，娶了两个妻子/女人。

One was named Du Sam and was rich and had married two wives.

Miz goenz nongx ux rongx duj Niz, zoq baenzluk, zoq yah nyingz mboq miz, goenz'doeg haeg yuq.

mi³³ kɔ³³n³³ no:ŋ⁵⁵ ʔu⁵⁵ ɬo:ŋ⁴³ tu²² ni³³, co¹¹ pan³³luk⁵⁵, co¹¹ ja³¹ ɲiŋ³³ ʔbo¹¹ mi³³ kən³³tək¹¹ hak¹¹ ju¹¹.

有一个弟弟叫做杜尼，很穷，就没有妻子/女人，独自一人居住。

The younger brother was named Du Ni and was poor; he had no wife and lived alone.

Duj Niz yuq bae yuq maz lej, suaehsw h gaurawz gaj goenz goenz miz meh rongx, dix zoq mboq miz goenz dih rongx meh.

tu²² ni³³ ju¹¹ pai¹³ ju¹¹ ma³³ lje²², θwai³¹θu³¹ ka:u¹³ða:u³³ ka²² kən³³ kən³³ mi³³ mje³¹ ðoŋ⁵⁵, ti⁵⁵ co¹¹ ʔbo¹¹ mi³³ kən³³ ti³¹ ðoŋ⁵⁵ mje³¹.

杜尼这样住时间久了，每个人随时都有母亲叫，他就没有人可以叫母亲。

Du Ni went on this way for a while, thinking how everyone had someone to call “mother,” but he had no one he could call “mother.”

Dix zoq nwh: “Ah, bae rawz cha yah ux maz hoek meh gux, daj gux zaemh yuq.”

ti⁵⁵ co¹¹ nu³¹: “a³¹, pai¹³ ða:u³³ c^ha¹³ ja³¹ ʔu⁵⁵ ma³³ hək⁵⁵ mje³¹ ku⁵⁵, ta²² cam³¹ ju¹¹.”

他就想：“诶，去哪里找一个妇女来做我的母亲，和我在一起。”

Then he thought, “Ah, I’ll go somewhere and find a woman to be my mother, to stay with me.”

Dix zoq bae cha yah, bae cha cha, cha le cha taen goenz jeq ux yah, mboq miz lug mboq miz langh.

ti⁵⁵ co¹¹ pai¹³ c^ha ja³¹, pai¹³ c^ha¹³ c^ha¹³, c^ha¹³ le¹³ c^ha¹³ t^han¹³ kən³³ ce¹¹ ʔu⁵⁵ ja³¹, ʔbo¹¹ mi³³ luk³¹ ʔbo¹¹ mi³³ la:ŋ³¹.

他就去找了，一直找，找是找到一位老人，没有孩子没有丈夫/儿媳妇。

So he went to look, and looked for a while until he found an old woman who had no children or husband.

Dix zoq daj goenz jeq hax: “Gux lej maz qingj mawz bae hoek meh gux; gaenq'gux mboq miz meh.”

ti⁵⁵ co¹¹ ta²² kən³³ ce¹¹ ha⁵⁵: “ku⁵⁵ lje²² ma³³ c^hiŋ²² ma:u³³ pai¹³ hək⁵⁵ mje³¹ ku⁵⁵; kan¹¹ku⁵⁵ ʔbo¹¹ mi³³ mje³¹.”

他就对那个老人说：“我来请你去做我的母亲；我没有母亲。”

He said to the old woman, “I've come to invite you to be my mother; I don't have a mother.”

Yaq goenz jeq naeh zoq hax: “Eh, daengz mawz naengz hoek mboq doh jin lej, mawz zwngx ndaej gux raj?”

ja¹¹ kən³³ ce¹¹ nai³¹ co¹¹ ha⁵⁵: “ʔe³¹, taŋ³³ ma:u³³ naŋ³³ hək⁵⁵ ʔbo¹¹ to³¹ cin¹³ lje²², ma:u³³ cuŋ⁵⁵ ʔdai²² ku⁵⁵ ða²²?”

那个老人就说：“呬，连你的都做/挣不够吃，你可以养我吗？”

The old woman then replied, “You can't even earn enough food for yourself, how can you manage to support me also?”

Duj Niz zoq hax: “Ah, jixzawh mawz bae daj gux yuq, gux taeb hunz bae kae zoq swx kaeujsanq maz zwngx maz yah, zoq zwngx ndaej mawz yah.”

tu²² ni³³ co¹¹ ha⁵⁵: “ʔa³¹, ci⁵⁵ ca:u³¹ ma:u³³ pai¹³ ta²² ku⁵⁵ ju¹¹, ku⁵⁵ t^hap

杜尼就说：“啊，如果你去跟我住，我挑柴卖就买米来养你了，就可以养你了。”

Du Ni replied: “Ah, if you come live with me, I will carry firewood and sell it and then buy rice for you to live on and thus support you.”

Duj Niz zoq rongx dix maz yaj; dix goj maz daj zaemh yuq yaj.

tu²² ni³³ co¹¹ ðoŋ⁵⁵ ti⁵⁵ ma³³ ja²²; ti⁵⁵ ko²² ma³³ ta²² cam³¹ ju¹¹ ja²².

杜尼就叫她来了；她也来在一起了。

Du Ni called her to come, and she came with him to live together with him.

Maz daj zaemh yuq niz zoq vaenz vaenz taeb hunz bae kae, kae zoq swx kaeuj maz, daj meh dix zaemh jin, jin eh kai bae kai maz.

ma³³ ta²² cam³¹ ju¹¹ ni³³ co¹¹ van³³ van³³ t^hap¹¹ hun³³ pai¹³ k^hai¹³, k^hai¹³ co¹¹ θu⁵⁵ k^hau²² ma³³, ta²² mje³¹ ti⁵⁵ cam³¹ cin¹³, cin¹³ ʔε³¹ k^hai¹³
pai¹³ k^hai¹³ ma³³.

来在一起呢就天天挑柴去卖，卖就买米来，和他的母亲一起吃，吃了一直卖。

Having come to live with him, [Du Ni] would get firewood everyday to sell and buy rice and eat together with his mother and then go sell some more.

Miz vaenz ux duj Niz zoq bae taeng henz dah, zoq taen do longz kau ux daj do longz namh ux dungzndoiq.

mi³³ wan³³ ʔu⁵⁵ tu²² ni³³ co¹¹ pai¹³ t^han¹³ hen³³ θa³¹, co¹¹ t^han¹³ to¹³ loŋ³³ k^hau¹³ ʔu⁵⁵ ta²² to¹³ loŋ³³ na:m³¹ ʔu⁵⁵ tuŋ³³ ʔdoi¹¹.

有一天杜尼去到河边，就见一只白龙和一只土龙打架。

One day, Du Ni went to the riverside and there he saw a white dragon and a brown dragon fighting.

Dungzndoiq niz, duj Niz yuq inx'naeh ngaeux, ngaeux ndowj ngaeux; yaq lej do longz namh sinz ndoiq mboq yinh do longz kau naeh yah.

tuj³³ʔdoi¹¹ ni³³, tu²² ni³³ ju¹¹ ʔin⁵⁵ nai³¹ ɲau⁵⁵, ɲau⁵⁵ ʔdɤ²² ɲau⁵⁵; ja¹¹ lje²² to¹³ loŋ³³ na:m³¹ θin³³ ʔdoi¹¹ ʔbo¹¹ jin³¹ to¹³ loŋ³³ k^ha:u¹³ nai³¹ ja³¹.

打架呢，杜尼在那里，看了很久；然后就土龙快要打不赢白龙。

Seeing them fighting, Du Ni watched them a long time there; it seemed that the brown dragon was unable to defeat the white dragon.

Do longz kau naeh cinz kaep do longz namh naeh tai eh.

to¹³ loŋ³³ k^ha:u¹³ nai³¹ ɕin³³ k^hap^{5 5} to¹³ loŋ³³ na:m³¹ nai³¹ t^hai¹³ ʔɛ³¹.

白龙想要把土龙咬死了。

The white dragon wanted to bite the brown dragon to death.

Dix zoq beng saenj ganz taeb hunz dix naeh, bae saeh do longz namh naeh ndoiq, ndoiq hawj do longz kau naeh tai.

ti⁵⁵ co¹¹ peŋ¹³ θan²² ka:n³³ t^hap¹¹ hun³³ ti⁵⁵ nai³¹, pai¹³ θai³¹ to¹³ loŋ³³ na:m³¹ nai³¹ ʔdoi¹¹, ʔdoi¹¹ hau²² to¹³ loŋ³³ k^ha:u¹³ nai³¹ t^hai¹³.

他就抽出他用来挑柴的那个扁担，去帮土龙打，打死那个白龙死。

Du Ni stuck out the pole he used to carry his firewood and helped the brown dragon strike the white dragon; he beat the white dragon to death.

Tai yaq laengmaz lej, duj Niz gaj taeb hunz bae kai.

t^ha:13 ja¹¹ laŋ¹³ ma³³ lje²², tu²² ni³³ ka²² t^hap¹¹ hun³³ pai¹³ k^hai:13.

死了以后，杜尼也还在挑柴去卖。

After the dragon died, Du Ni went to gather firewood to sell.

Kai zoq bae kaloh mex goenz ux maz dej kaloh.

k^hai:13 co¹¹ pai¹³ k^ha¹³ lo³¹ me⁵⁵ ko³³ ʔu⁵⁵ ma³³ te²² k^ha¹³ lo³¹

卖了就去路上碰到一个来路上接他的人。

Having sold it, he went to the road where he encountered a man who had come to meet him.

“Goz Niz aj, rwnz gux lej, dez gux hax mawz jeuq dix aen mingh ux yaj; dix paiq gux maz zowz mawz bae laeng gux nyaeux song, sam vaenz.”

“ko³³ ni³³ ʔa²², ðuun³³ ku⁵⁵ lje²² te³³ ʔan¹³ miŋ³¹ ʔu⁵⁵ ja²²; ti⁵⁵ pai¹ ku⁵⁵ ma³³ cy³³ mau³³ pai¹³ laŋ¹³ ku⁵⁵ ɲau⁵⁵ θoŋ¹³, θa:m¹³ wan³³.”

“尼哥哥啊，我家，我的父亲说你救了他一命；他派我来带你和我一起去玩两三天。”

"Brother Ni, my family, that is, my father says you saved his life; he has sent me to bring you with me to enjoy two or three days together."

Duj Niz zoq hax: “Gaenggux lej bae mboq baenz naeuj, gux vaenz vaenz taeb hunz maz kai, swx kaeuj bae zwngx meh gux, zauzhuz meh gux. tu²² ni³³ co¹¹ ha^{5 5}: “kan¹¹ku⁵⁵ lje²² pai¹³ ʔbo¹¹ pan³³ nau²², ku⁵⁵ wan³³ wan³³ t^hap¹¹ hun³³ ma³³ k^hai¹³, θu^{5 5} k^hau²² pai¹³ cuŋ^{5 5} mje³¹ ku⁵⁵, ca:u³³xu³³ mje³¹ ku⁵⁵.”

杜尼就说：“我不能去的，我天天挑柴来卖，买米去养我的母亲，照顾我的母亲。”

Du Ni replied, “I cannot go, I carry firewood every day to sell, to buy rice to support my mother, to care for my mother.

Gux bae mboq baenz, meh gux mboq miz goenz ngaeux.”

ku⁵⁵ pai¹³ ʔbo¹¹ pan³³, mje³¹ ku⁵⁵ ʔbo¹¹ mi³³ kən³³ ŋau⁵⁵.”

我去不了/不能去的，我的母亲没有人看/照顾。”

I cannot go, my mother has no one to watch over her.”

Duj Niz zoq hax mboq bae, longz namh zoq vaenz naeh baez daih sam paiq goenz maz, tw maz sam mbaet kaeujsan.

tu²² ni³³ co¹¹ ha⁵⁵ ʔbo¹¹ pai¹³, loŋ³³ na:m³¹ co¹¹ van³³ nai³¹ pai³³ tai³¹ θa:m¹³ pai¹¹ kən³³ ma³³, t^hu¹³ ma³³ θa:m¹³ ʔbat⁵⁵ k^hau²²θa:n¹³.

杜尼就说不去，土龙那天就第三次派人来，带来三颗米。

When Du Ni said he could not go, that same day the brown dragon the third time sent someone, this time bringing three grains of rice.

Yaq hax hawj duj Niz aeu dox ciang kaeujsan dix: “Mawz aeu dox ciang kaeujsan mawz.”

ja¹¹ ha^{5 5} hau²² tu²² ni³³ ʔau¹³ to^{5 5} ɕja:ŋ¹³ k^hau²²θa:n¹³ ti^{5 5}: “mau³³ ʔau¹³ to^{5 5} ɕja:ŋ¹³ k^hau²²θa:n¹³ mau³³.”

然后说让杜尼拿放在他的米箱子/柜子：“你拿放在他的米箱子/柜子。”

He instructed Du Ni to place them in his rice box, “Take these and place them in your rice container.”

Duj Niz zoq vaz kaeujsan dox bae aen ciang kaeujsan dix.

tu²² ni³³ co¹¹ va³³ k^hau²²θa:n¹³ to^{5 5} pai¹³ ʔan¹³ ɕja:ŋ¹³ k^hau²²θa:n¹³ ti^{5 5}.

杜尼就把米放在他的米箱子/柜子。

So Du Ni took the rice and put it in his rice box.

Kaeujsan zoq daem maz huhhuh, daem maz huhhuh niz, vaenz nduq tungj jin, vaenzlaeng naengz daem ywngh gaeuq.

k^hau²²θa:ŋ¹³ co¹¹ tam¹³ ma³³ hu³¹xu³¹ ni³³, wan³³ ʔdu¹¹ t^huŋ²² cin¹³, wan³³laŋ¹³ naŋ³³ tam¹³ juŋ³¹ kau¹¹.

米就满了，满了就第一天煮吃，第二天还是一样的满！

The rice box was then completely full, and after the first day when he cooked some to eat, the second day it was still as full as before!

Duj Niz zoq hax: “Eh, gaenq gux daj mawz bae nyaeux maj.”

tu²² ni³³ co¹¹ ha^{5 5}: “ʔe³¹, kan¹¹ ku⁵⁵ ta²² mau¹³ pai¹³ nau^{5 5} ma²².”

杜尼就说：“呷，我和你去玩吧。”

So Du Ni said, “Okay, I will go and relax with you.”

Duj Niz zoq bae, bae mboq suanq ndowj gaj'rawz zoq maz.

tu²² ni³³ co¹¹ pai¹³, pai¹³ ʔbo¹¹ θuan¹¹ ʔdɣ²² ka²² ɔau³³ co¹¹ ma³³.

杜尼就去，去不算多久就来。

Du Ni went, and after he'd been there not very long he came back.

Meh dix zoq hax: “Vix, mawz bae gaenh ndowj mawx, lug aj!”

mje³¹ ti⁵⁵ co¹¹ ha^{5 5}: “wi^{5 5}, mau¹³ pai¹³ kan³¹ ʔdɣ²² mau^{5 5}, luk³¹ ʔa²²!”

他的母亲就说：“你为什么去这么久呢，我的孩啊！”

His mother said to him, “Hey, my child, you were gone so long!”

“Mboq ndowj mah, meh maj!”

“ʔbo¹¹ ʔdɤ²² ma³¹, mje³¹ ma²²!”

“不久啊,母亲!”

“It wasn't long, mother!”

“Mawz bae ndaej sam bi naengz mboq ndowj maj?”

“mauɣ pai¹³ ʔdai²² θa:m¹³ pi¹³ naj³³ ʔbo¹¹ ʔdɤ²² ma²²?”

“你去了三年, 还不久吗?”

“You've been gone for three years, that's not long?”

“Gux bae ndaej sam vaenz naeujmaj, rawz bae ndaej sam bi ah.”

“ku⁵⁵ pai¹³ ʔdai²² θa:m¹³ wan³³ nau²² ma²², ðauɣ³³ pai¹³ ʔdai²² θa:m¹³ pi¹³ ʔa³¹.”

“我去了三天而已, 哪里去了三年。”

“I've been gone for three days, what's this talk of three years?”

Yaq duj Niz zoq vaz do longz namh soengq dix aen mbaeuj namh mbaeuj laiz ux maz, vaz maz moek ciang kaeujsan dix, moek ciang kaeujsan dix.

ja¹¹ tu²² ni³³ co¹¹ wa³³ to¹³ loŋ³³ na:m³¹ θoŋ¹¹ ti⁵⁵ ʔan¹³ ʔbau²² na:m³¹ ʔbau²² lai³³ ʔu⁵⁵ ma³³, wa³³ ma³³ mək⁵⁵ cja:ŋ¹³ k^hau²²θa:n¹³ ti⁵⁵, mək⁵⁵ cja:ŋ¹³ k^hau²²θa:n¹³ ti⁵⁵.

然后杜尼就把土龙送给他的那个花色的土葫芦来，拿来埋在他的米箱子/柜子，埋在他的米箱子。

Then Du Ni took the colored gourd that the brown dragon had given him and buried it in his rice box.

Nawlaeng meh dix downq maz gvaed rwnz, gvaed rwnz lej paengq zoah aen ciang kaeujsan naeh laemx.

nauqlaŋ¹³ mje³¹ ti⁵⁵ tɣ¹¹ ma³³ k^wat¹¹ ðu:n³³, k^wat¹¹ ðu:n³³ lje²² paŋ¹¹ cɔ³¹ ʔan¹³ cja:ŋ¹³ k^hau²²θa:n¹³ nai³¹ lam⁵⁵.

第二天早上他的母亲起来扫地，扫地就碰到米箱子。

The next day when his mother got up and began sweeping the house, she stumbled over his rice box.

Laemx ndaw dihdin zoq gunz maz boaj nowx ux.

lam⁵⁵ ʔdauŋ ti³¹ʔdi¹³ co¹¹ kun³³ ma³³ bo²² nɣ⁵⁵ ʔu⁵⁵.

倒在地上就滚来一块肉。

When she fell to the ground, a piece of meat rolled over.

Meh dix zoq rongx dix: “Lug aj, mawz maz ngaeux!

mje³¹ ti⁵⁵ co¹¹ ðoj⁵⁵ ti⁵⁵: “luk³¹ ʔa²², mau³³ ma³³ ŋau⁵⁵!”

他的母亲就叫他：“孩/儿啊，你来看！”

His mother called to him, “Child, come and look!

Miz boaj nowx ux gunz ndaw ciang kaeujsan og maz, le benq baenz yah nyingz ux lauxswh yawz, rux hax'kauq.

mi³³ pɔ²² nɣ⁵⁵ ʔu⁵⁵ kun³³ ʔdaʊ ɕja:ŋ¹³ k^hau²²θa:n¹³ ʔok¹¹ ma³³, le¹³ pɛn¹¹ ban³³ ja³¹ niŋ³³ ʔu⁵⁵ la:u⁵⁵θu³¹ jaʊ, ru⁵⁵ ha⁵⁵k^ha:u¹¹.

有一块肉从米箱子/柜子滚出来，变成一个女人很漂亮，会说话。

A piece of meat rolled out of the rice box and became a very pretty woman who could talk.

Duj Niz zoq te maz doq duj naeh.

tu²² ni³³ co¹¹ t^hje²⁴ ma³³ to¹¹ tu²² nai³¹.

杜尼就跑来向那个。

Du Ni ran toward her.

“Mawz aeu sam ka tuj maz gux.”

“mau³³ ʔau¹³ θa:m¹³ k^ha¹³ t^hu²² ma³³ ku⁵⁵.”

“你拿三根筷子来给我。”

"Take three chopsticks and give them to me."

Duj Niz zoq ganz bae aeu sam ka tuj maz.

tu²² ni³³ co¹¹ ka:n³³ pai¹³ ʔau¹³ θa:m¹³ k^ha¹³ t^hu²² ma³³.

杜尼就马上去拿三根筷子来。

Du Ni right away went and took three chopsticks.

Dix zoq vaz sam ka tuj naeh bae maeuj, zoq jin yah.

ti⁵⁵ co¹¹ va³³ θa:m¹³ k^ha¹³ t^hu²² nai³¹ pai¹³ mau²², co¹¹ cin¹³ ja³¹.

她就拿那三根筷子去嚼，就吃了。

Then she took the three chopsticks and began to chew on them and ate them.

Gwnx sam ka tuj loengz bae yaq zoq byenq baenz yah sau ux, yauq yawz, yah sau Nuangz ux, yawz.

kun⁵⁵ θa:m¹³ k^ha¹³ t^hu²² lɔŋ³³ pai¹³ ja¹¹ co¹¹ bjen¹¹ ban³³ ja³¹ θa:u¹³ ŋu⁵⁵, ja:u¹¹ jau³³, ja³¹ θa:u¹³ nɔŋ³³ ŋu⁵⁵, jau³³.

咽三根筷子去以后就变成一个女子，又漂亮，一个农族的女子，漂亮。

After swallowing the the three chopsticks, she became a young woman, also beautiful, a Nong Zhuang young woman, beautiful.

Yah sau Nuangz naeh zoq naenx dix: “Duj Niz aj, song goenz raeuz yinqgaiz bae cha jij goenz pujjeq ux, maz jixcinh gaenqraez hoek pomez yah, raeuz jehhunz yah.”

ja³¹ θa:u¹³ nɔŋ³³ nai³¹ co¹¹ nan⁵⁵ ti⁵⁵: “tu²²ni³³ ŋa²², θoŋ¹³ kɔn³³ ðau³³ in¹¹kai³³ pai¹³ c^ha¹³ ci²² kɔn³³ p^hu²²ce¹¹ ŋu⁵⁵, ma³³ ci⁵⁵çin³¹ kan¹¹ðau³³ hɔk⁵⁵ bo¹³mje³³ ja³¹, ðau³³ je³¹hun³³ ja³¹.”

这个农族女子就催他：“杜尼啊，我们两个人应该去找几个老人/长老，来举行我们做夫妻了，我们结婚了。”

The Nong young woman pressed him, "Du Ni ah, we two should go find some old people, and arrange to become husband and wife, we'll get married."

Duj Niz zoq hax: “Veh!

tu²² ni³³ co¹¹ ha⁵⁵: “vɛ³¹!

杜尼就说：“诶!

Du Ni replied: “Well!

Rwnz mboq miz rwnz, gaeng mboq miz gaeng, hoek rawz hoek og baenz ah? Hoek mboq baenz mah!”

ðun³³ ʔbo¹¹ mi³³ ðun³³, kaŋ¹³ ʔbo¹¹ mi³³ kaŋ¹³, hək³³ ðau³³ hək⁵⁵ ok¹¹ pan³³ ʔa³¹? Hək⁵⁵ ʔbo¹¹ pan³³ ma³¹!”

房子也没有，什么也没有，怎么可以做成呢？做不了嘛！”

I don't have a house, I don't have anything, how could this succeed? It's impossible!”

Sau Nuangz zoq hax: “Mboq mbu, mawz taeb hunz bae kai, bae sw maexmoiz maz, swx maexmoiz maz, gaenqgux miz banqfah hoek rwnz.”

θa:u¹³ nɔŋ³³ co¹¹ ha⁵⁵: “ʔbo¹¹ ʔbu¹³, mau³³ t^hap¹¹ hun³³ pai¹³ k^hai¹³, bai¹³ θu¹³ mai⁵⁵ moi³³ ma³³, θu⁵⁵ mai⁵⁵ moi³³ ma³³, kan¹¹ ku⁵⁵ mi³³ pan¹¹ fa³¹ hək⁵⁵ ðun³³.”

农族的女子就说：“别怕/担心，去挑柴去卖，去买竹子来，买竹子来，我有办法做房子。”

The Nong young woman said, “Don't worry, go gather your firewood, sell it, buy bamboo, sell the bamboo and I have a way to make a home.”

[Duj Niz nwh:] “Zawj rwnz gawz miz maex'moiz nez?”

[tu²² ni³³ nu³¹.:] “cau²² θun³³ kau³³ mi³³ mai⁵⁵ moi³³ ne³³?”

[杜尼想:] “谁家有竹子呢? ”

[Du Ni thought:] “Whose house has bamboo?”

Duj Niz cha bae cha maz zoq hax: “Oah, miz'gaj laeng Goz Sam gux miz naeuh, Goz Sam gux miz.”

tu³³ ni³³ c^ha¹³ pai¹³ c^ha¹³ ma³³ co¹¹ ha⁵⁵: “ʔ³¹, mi³³ka²² laŋ¹³ kɔ³³ θa:m¹³ ku⁵⁵ mi³³ nau³¹, kɔ³³ θa:m¹³ ku⁵⁵ mi³³.”

杜尼找了又找/找来找去就说: “哦, 只有我的哥三有, 我的哥三有。”

Du Ni searched for a while and then said, “Oh, only my third brother has some; my third brother has some.”

Duj Niz zoq taeb hunz bae daj dix lwh, lwh maz.

tu²² ni³³ co¹¹ t^hap¹¹ hun³³ pai¹³ ta²² ti⁵⁵ lu³¹, lu³¹ ma³³.

杜尼就挑柴去跟他换, 换来。

So Du Ni brought some firewood to trade with his brother.

Duj Sam zoq hax: “Vaeh, duj Niz, mawz aeu maex inx'naeh bae hoek gaeng ah?”

tu²² θa:m¹³ co¹¹ ha: “vai³¹, tu²² ni³³, mau³³ ʔau¹³ mai⁵⁵ ʔin⁵⁵ nai³¹ bai¹³ hək⁵⁵ kaŋ¹³ ʔa³¹?”

杜三就说：“喂，杜尼，你拿这里的树去做什么呢？”

Du Sam said, “Hey, Du Ni, what are you planning to do with these trees you’re taking?”

Duj Niz zoq hax: “Gaenqgux aeu bae hoek rwnz.”

tu²² ni³³ co¹¹ ha⁵⁵: “kan¹¹ ku⁵⁵ ʔau¹³ pai¹³ hək⁵⁵ ðu:n³³.”

杜尼就说：“我拿去做房子。”

Du Ni replied, “I’m taking it to build a house.”

Duj Sam hax: “Mboq hawj.”

tu²² θa:m¹³ ha⁵⁵: “ʔbo¹¹ hau.”

杜三说：“不给。”

Du Sam said, “I won't give it to you.”

Duj Niz zoq hax: “Ah hoekrawz goj hawj gux, gux dex mawz bae eh, hoekrawz goj hawj gux bae hoek rwnz.”

tu²² ni³³ co¹¹ ha⁵⁵: “ʔ³¹ hək⁵⁵ ɔ̃au³³ ko²² hau²² ku⁵⁵, ku⁵⁵ tje⁵⁵ mau³³ pai¹³ ʔɛ³¹, hək⁵⁵ ɔ̃au²² ku⁵⁵ pai¹³ hək⁵⁵ ɔ̃uən³³.”

杜尼就说：“怎么也要给我，我向你讨了，怎么也让我拿去做房子。”

Du Ni replied, “No matter what it takes, give it to me, I beg you, whatever you want, just let me go build the house.”

Duj Sam zoq mboq ndaej mboq yaeng dix.

tu²² θa:m¹³ co¹¹ ʔbo¹¹ ʔndai²² ʔbo¹¹ jaŋ¹³ ti⁵⁵.

杜三就不得不答应他。

Du Sam had no choice but to agree to his request.

Mbowh naeh zoq lwh ndaej sam taeb maex maz rwnz yah, yah sau Nuangz zoq hax: “Sam taeb zoq doh eh.”

ʔbɣ³¹ nai³¹ co¹¹ lu³¹ ʔdai²² θa:m¹³ tap¹¹ mai⁵⁵ ma³³ θuən³³ ja³¹, ja³¹ θa:u¹³ nɔŋ³³ co¹¹ ha⁵⁵: “θa:m¹³ tap¹¹ co¹¹ to³¹ ʔɛ³¹.”

这样就换到了三挑树来到家里了，农族女子就说：“三挑就够了。”

Thus he was thus able to trade for three loads of trees and bring them home, at which point the Nong young woman said, “Three loads is enough.”

Duj Niz naeh zoq nuanz, nuaz hwnz ux taeng fax rungh maz, zoq downq maz lej ndang'hoz nuanz ndaw ndi aen rwnz ux, yauq dwx yauq gvangj, yauq naengz hoi zaeg kau chaegchaeg, saw rikrik, baihnow dix mungz jik mbog ndiang, piang laiylaij.

tu²² ni³³ nai³¹ co¹¹ nɔn³³, nɔ³³ huun³³ ʔu⁵⁵ t^haŋ¹³ fa⁵⁵ ruŋ³¹ ma³³, co¹¹ tɔn¹¹ ma³³ lje²² ʔda:ŋ¹³ ho³³ nɔn³³ ʔdau¹³ ʔdi¹³ ʔan¹³ ðuun³³ ʔu⁵⁵, ja:u¹¹ tu⁵⁵ ja:u¹¹ kwa:ŋ²², ja:u¹¹ naŋ³³ hoi¹³ ca:k¹¹ k^ha:u¹³ c^hak¹¹ c^hak¹¹, θau¹³ θik⁵⁵ θik⁵⁵, pai:³¹ nɔ¹³ ti⁵⁵ muŋ³³ ci⁵⁵ ʔbo¹¹ ʔdjaŋ¹³, p^hjaŋ¹³ lai:²² lai:²².

杜尼就睡了，睡一晚上到天亮就，起来却自己睡在一个房子里，又大又宽，又还用石灰粉刷得很白，很干净，它的上面用红瓦铺设，平平的。

Then Du Ni fell asleep and slept through the night until the sky became light, when he got up and noticed that he was sleeping in a large, spacious house, white-washed and clean, covered with a flat, red, clay tile roof.

Sau Nuangz zoq naenx dix: “Bae, bae cha pujjeq maz, bae cha puj'jeq maz, zaemh naengh hoeknyaeux, qingj daengz duj Sam maz ndeu.”

θa:u¹³ nɔŋ³³ co¹¹ nan⁵⁵ ti⁵⁵: “pai¹³, pai¹³ c^ha p^hu²² ce¹¹ ma³³, pai¹³ c^ha¹³ p^hu²² ce¹¹ ma³³, cam³¹ naŋ³¹ hɔk⁵⁵ ʔau⁵⁵, c^hiŋ²² taŋ³³ tu²² θa:m¹³ ma³³ ʔde:u¹³.”

农族女子就催他：“去，去找老人／长老来，去找老人／长老来，一起玩，也请杜三来。”

The Nong young woman urged him, “Go, go get the old people; bring the old people to play with us—even bring Du Sam.”

Duj Niz zoq bae, bae taeng rwnz duj Sam, ma duj Sam og maz haeuq, duj Sam zoq maz ndaq dix: “Duj Niz! Mawz maz hoek gaeng ah?”

tu²² ni³³ co¹¹ pai¹³, pai¹³ t^haj¹³ θun³³ tu²² θa:m¹³, ma¹³ tu²² θa:m¹³ ok¹¹ ma³³ hau¹¹, tu²² θa:m¹³ co¹¹ ma³³ ʔda¹¹ ti⁵⁵: “tu²² ni! mauʔ ma³³ hək⁵⁵ kaŋ¹³ ʔa³¹?”

杜尼就去，去到杜三的家，杜三的狗出来吼，杜三来赶它／骂他：“杜尼！尼来做什么啊？”

So Du Ni left and went to the house of Du Sam, but Du Sam's dog came out and howled at him and Du Sam then came and yelled at him: “Du Ni! Why are you here?”

Duj Niz zoq hax: “Gux cinz maz qingj sanz Goz bae rwnz gux nyaeux, jin mwngx kaeuj ux,” Duj Niz zoq hax venj naeh.

tu²² ni³³ co¹¹ ha⁵⁵: “ku⁵⁵ çin³³ ma³³ c^hiŋ²² θa:m³³ kɔ³³ pai¹³ θun³³ ku⁵⁵ ɲau⁵⁵, cin¹³ muŋ⁵⁵ k^hau²² ʔu⁵⁵,” tu²² ni³³ co¹¹ ha⁵⁵ vjen²² nai³¹.

杜尼就说：“我想来请三哥去我家玩，吃一顿饭，”杜尼就这样说。

Du Ni replied: “I wanted to come invite Number Three Brother to come over the house to eat a meal,” that's what Du Ni said.

Duj Sam zoq hax: “Mawz miz gaeng nowx laeuj hawj gux bae jin oah, gaenqjin naengz mboq miz, miz gaeng nowx laeuj ah!”

tu²² θa:m¹³ co¹¹ ha⁵⁵: “mau³³ mi³³ kaŋ¹³ nɣ⁵⁵ lau²² hau²² ku⁵⁵ pai¹³ cin¹³ ʔɔ³¹, kan¹¹ cin¹³ naŋ³³ ʔbo¹¹ mi³³, mi³³ kaŋ¹³ nɣ⁵⁵ lau²² ʔa³¹!”

杜三就说：“你有什么酒肉让我去吃啊，吃的都没有，有什么酒肉啊！”

Du Sam said, “What meat do you have to give me to eat? You have no food, let alone meat or liquor!”

“Bae mah, bae mah, bae laeng gux nyaeux,” Duj Niz hax venj naeh.

“pai¹³ ma³¹, pai¹³ ma³¹, pai¹³ laŋ¹³ ku⁵⁵ ɲau⁵⁵,” tu²² ni³³ ha⁵⁵ vjen²² nai³¹.

“去吧，去吧，和我一起去玩，”杜尼这样说。

“Come on, come, play with me,” that's what Du Ni said.

[duj Sam zoq hax:] “Gaenq le bae mah!”

[tu²² θa:m¹³ co¹¹ ha⁵⁵:] “kan¹¹ le¹³ pai¹³ ma³¹!”

[杜三就说:] “那就去吧!”

[Du Sam said,] “Go away!”

Duj Sam zoq daj dix maz yaj.

tu²² θa:m¹³ co¹¹ ta²² ti⁵⁵ ma³³ ja²².

杜三就和他来了。

So Du Sam then came with him.

Maz lej daeq gvaq nangh ux, zoq ngaeux taen doiqmaenh miz aen rwnz dwx ux, kau saw rikrik, now dix mungz jit mbog ndiang.

ma³³ lje²² tai¹¹ kwa¹¹ na:ŋ³¹ ɣu⁵⁵, co¹¹ ŋau⁵⁵ t^han¹³ toi¹¹man³¹ mi³³ ɣan¹³ θun³³ tu⁵⁵ ɣu⁵⁵, k^ha:u¹³ θau ɔ̌ikɔ̌ik, nɣ¹³ ti⁵⁵ muŋ³³ cit⁵⁵ ʔbok¹¹ ʔdjaŋ¹³.

来就翻一座山，就看见对面有一大栋房子，白净净的，它的上面铺设红瓦。

They passed over a mountain, and then they saw on the opposite side a house, very clean and white, roofed with red clay tiles.

Duj Sam zoq cham dix: “Baih naeh zawh rwnz gawz ah?”

tu²² θa:m¹³ co¹¹ c^ha:m¹³ ti⁵⁵: “ba:i³¹ nai³¹ cau³¹ θun³³ kau³³ ʔa³¹?”

杜三就问他：“那边是谁的房子啊？”

Du Sam asked him, “Whose house is that over there?”

Duj Niz goj mboq hax kauq.

tu²² ni³³ ko²² ʔbo¹¹ ha⁵⁵ k^ha:u¹¹.

杜尼不说话。

Du Ni said nothing.

Duj Niz zoq zowz duj Sam ndonj bae aen rwnz dwx yah, zoq rongx puj nyingz dix zoq baiz jij ywngh pyaek loaj, nowx laeuj loaj, baiz og maz jin yaj.

tu²² ni³³ co¹¹ cɣ³³ tu²² θa:m¹³ ʔdon²² pai¹³ ʔan¹³ θu:n⁵⁵ ja³¹, co¹¹ θoŋ⁵⁵ p^hu²² niŋ³³ ti⁵⁵ co¹¹ pai³³ ci²² juŋ³¹ p^hjak⁵⁵ lo²², nɣ⁵⁵ lau²² lo²², pai³³ ʔok¹¹ ma³³ cin¹³ ja²².

杜尼就带杜三进去大房子，就叫他的女人／妻子就摆各样菜，酒肉等，摆出来吃了。

Du Ni the brought Du Sam into the house and called his woman to prepare several dishes, meat and liquor and then to come out and eat.

Jin le oah duj Sam zoq hax: “Veh, duj Niz gannaeh daeuq ndae eh leh!

cin¹³ le¹³ ɔ³¹ tu²² θa:m¹³ co¹¹ ha⁵⁵: “vɛ³¹, tu²² ni³³ kan¹³ nai³¹ tau¹¹ ʔdai¹³ ʔɛ³¹ le³¹!

吃了杜三就说：“哈，杜尼现在又好／过得好了！”

After he had eaten, Du Sam said, “Well, Du Ni is really doing well now!

Gaenqjin goj miz, gaenqnungh goj miz, yah nyingz goj ndaej yah yawz gaenhnaeh.”

kan¹¹ cin¹³ ko²² mi³³, kan¹¹ nuŋ³¹ ko²² mi³³, ja³¹ niŋ³³ ko²² ʔdai²² ja³¹ jau³³ kan³¹ nai³¹.”

吃的也有，穿的也有，女人／妻子也得到这么漂亮的女人。”

He has food, he has clothes, he's gotten a wife, and such a pretty one."

Jin kaeuj yaq lej, duj Sam zoq daz zuzyiq yaj.

cin¹³ k^hau²² ja¹¹ lje²², tu²² θa:m¹³ co¹¹ ta³³ cu³³i³³ ja²².

吃好饭以后，杜三就打主意了。

After having eaten well, Du Sam had an idea.

Duj Sam zoq daj dix hax: “Duj Niz, gux maz rwnz mawz nyaeux song, sam vaenz yaj, mawz goj yinqgaiz bae laeng gux nyaeux song vaenz leh?”

tu²² θa:m¹³ co¹¹ ta²² ti⁵⁵ ja⁵⁵: “tu²² ni³³, ku⁵⁵ ma³³ θun³³ mau³³ jau⁵⁵ θoŋ¹³, θa:m¹³ van³³ ja²², mau³³ ko²² in¹¹kai³³ pai¹³ laŋ¹³ ku⁵⁵ jau⁵⁵ θoŋ¹³ van³³ lɛ³¹?”

杜三就对他说：“杜尼，我来你家玩两三天了，你也应该和我一起玩两天吧？”

Du Sam said to him, “Du Ni, I came to your house to play for several days, you should also come to my house to play for a couple of days.”

Duj Niz zoq cham yah nyingz: “Bae raj mboq bae ah?”

tu²² ni³³ co¹¹ c^ha:m¹³ ja³¹ niŋ³³: “pai¹³ θa²² ŋbo¹¹ pai¹³ ŋa³¹?”

杜尼就问女人/妻子：“去还是不去呢？”

Du Ni asked the woman: “Shall I go or not?”

Yah nyingz zoq hax: “Bae mah, bae laeng Duj Sam nyaeux gojndaej jej.”

ja³¹ niŋ³³ co¹¹ ja⁵⁵: “pai¹³ ma³¹, pai¹³ laŋ¹³ tu²² θa:m¹³ ɲau⁵⁵ ko²² ʔdai²² cje²².”

女人/妻子就说：“去吧，和杜三去玩也好的。”

The woman said, “Go on, it's fine to go play with Du Sam.”

Duj Niz zoq bae laeng duj Sam nyaeux ndaej song vaenz, doz'maz lej kauq goj mboq hax, najkawq, nyingz zoq cham dix: “Mawz hoek gaeng bae laeng Sam Goz mawz najkawq baenznaeh ah?”

tu²² ni³³ co¹¹ pai¹³ laŋ¹³ tu²² θa:m¹³ ɲau⁵⁵ ʔdai²² θoŋ¹³ van³³, to³³ ma³³ lje²² k^hau²² ko²² ʔbo¹¹ ha⁵⁵, na²² k^hau¹¹, niŋ³³ co¹¹ c^ha:m¹³ ti⁵⁵: “mau³³ hək⁵⁵ kaŋ¹³ pai¹³ laŋ¹³ θa:m¹³ kə³³ mau³³ na²² k^hau¹¹ paŋ³³ nai³¹ ʔa³¹?”

杜尼就和杜三去玩了两天，回来却话也不说，愁眉苦脸，女人/妻子就问他：“你为什么和你三哥去这么愁眉苦脸呢？”

So Du Ni went with Du Sam and played for two days, and when he came back he didn't say anything but looked unhappy so the woman asked him, “What did you do with your brother to cause you to look so unhappy?”

Duj Niz zoq hax: “Oah, bae lej, duj Sam hax aeu mawz bae daj dix lwh song yah nyingz dix daj lwh daengz raehnaz dix, daengz aen rwnz, dix maz laeng raeuz yuq, hawj gux bae laeng dix yuq.”

tu²² ni³³ co¹¹ ha⁵⁵: “ɔ³¹, pai¹³ lje²², tu²² θa:m¹³ ha⁵⁵ ?au¹³ mau³³ pai¹³ ti⁵⁵ lu³¹ θoŋ¹³ ja³¹ jɪŋ³³ ti⁵⁵ ta²² lu³¹ taŋ³³ ɔai³¹ na³³ ti⁵⁵, taŋ³³ ?an¹³ ɔun³³, ti⁵⁵ ma³³ laŋ¹³ ɔau³³ ju¹¹, hau²² ku⁵⁵ pai¹³ laŋ¹³ ti⁵⁵ ju¹¹.”

杜尼就说：“哦，去了，杜三说要你去和他换他的两个妻子和换他的全部田地，整个房子，他来和我们住，让我去和他住。”

Du Ni said, “Oh, when I got there Du Sam said that he wanted to trade you for his two wives, for his fields and entire house, and then he would come live here where we are, and I would go live where he is.”

Yaq yah nyingz dix zoq hax: “Dix hax zaeh raj?”

ja¹¹ ja³¹ jɪŋ³³ ti⁵⁵ co¹¹ ha³¹: “ti⁵⁵ ha⁵⁵ cai³¹ ɔa²²?”

然后他的女人/妻子就说：“他说真的吗？”

The woman said, “Was he serious?”

“Hax zaeh.”

“ha⁵⁵ cai³¹.”

“说真的”

“He was serious.”

“Hax zaeh zoq lwh mah, hawj dix cha goenz maz hoek zaenqmingh, cha goenz maz hoek jinghzang.”

“ha⁵⁵ cai³¹ co¹¹ lu³¹ ma³¹, hau²² ti⁵⁵ c^ha¹³ kɔn³³ ma³³ hɔk⁵⁵ can¹¹ miŋ³¹, c^ha¹³ kɔn³³ ma³³ hɔk⁵⁵ ciŋ³¹ ca:ŋ¹³.”

“说真的就换啊，让他找人来作证明，找人来作中间人。”

“If he's serious, then let's trade, have him find someone to be the witness, someone to be the arbitrator.”

Duj Sam goj cha duj Niz goj cha goenz maz hoek puj jinghzang zoq lwh yaj.

tu²² θa:m¹³ ko²² c^ha¹³ tu²² ni³³ ko²² c^ha¹³ kɔn³³ ma³³ hɔk⁵⁵ p^hu²² ciŋ³¹ ca:ŋ¹³ co¹¹ lu³¹ ja²².

杜三也找杜尼也找人来作中间人就换了。

Du Sam found Du Ni and found someone to come be the arbitrator and made the trade.

Lwh lej, duj Sam maz laeng duj Niz nuanz yaj, noanz nawlaeng downq maz lej ux!

lu³¹ lje²², tu²² θa:m¹³ ma³³ laŋ¹³ tu²² ni³³ nɔn³³ ja²², nɔn³³ nau¹³ laŋ¹³ tɤn¹¹ ma³³ lje²² ŋu⁵⁵!

换了，杜三来和杜尼睡，睡第二天早上起来，哇！

After the trade, Du Sam came to where Du Ni had been to sleep, and the next day when he awoke: what in the world?

Noanz aen poangq naeuj!

nɔn³³ ŋan¹³ p^hɔn¹¹ nau²²!

睡在竹蓝/筒里而已！

He was sleeping in a tube of bamboo!

Noanz aen maex san naeuj, mboq miz zawh aen rwnz, yah nyingz goj bae rawz yaq.

nɔn³³ ŋan¹³ ma⁵⁵ θa:n¹³ nau²², ŋbo¹¹ mi³³ cau³¹ ŋan¹³ θun³³, ja³¹ niŋ³³ ko²² pai¹³ θau³³ ja¹¹.

睡在用竹子编的竹筒里，不是房子，女人/妻子也去哪里/不在了。

He had slept in interwoven bamboo, not in a house, and where had the woman gone?

Duj Sam daeuq bae laeng duj Niz dexkaeuj.

tu²² θa:m¹³ tau¹¹ pai¹³ laŋ¹³ tu²² ni³³ tje⁵⁵ k^hau²².

杜三去对杜尼讨饭。

Du Sam went to Du Ni to beg.

Duj Niz zoq hax: “Nex, gaenqgux lej baenzluk, gaenqmawz le baenzsaq, gannaeh mawz daeuq baenzluk mawhyah!

tu²² ni³³ co¹¹ ha⁵⁵: “ne⁵⁵, kan¹¹ku⁵⁵ lje²² pan³³luk¹¹ kan¹¹mau³³ lje¹³ pan³³θa¹¹, ka:n¹³nai³¹ mau³³ tau¹¹ pan³³luk⁵⁵ mau³¹ja³¹!

杜尼就说：“嘿！我穷，尼富有，现在又轮到你穷！”

Du Ni said, “Hey, I was poor and you were rich; now it's your turn to be poor!”

Mawz laek bae qi gux, zaemh hoekjin zux ndae!”

mau³³ lak⁵⁵ pai¹³ c^hi¹³ ku⁵⁵, cam³¹ hək³³cin¹³ cu⁵⁵ ʔdai¹³!”

你别去欺负我，一起工作/生活才好！”

Don't bully me and we can work together to make a living!”